

фотоновелла 1982 года

Эта

обжигающая

ЛОЖЬ



перевод

bonitosha.narod.ru

**Популярная актриса Лусия Мендес и
Гектор Бонилла в фотоновеле
ЭТА ОБЖИГАЮЩАЯ ЛОЖЬ**

DIANA CAMINABA APRESURADAMENTE HASTA EL LUGAR DE SU CITA CON SU PROMETIDO, PORQUE YA SE LE HABÍA HECHO TARDE.



2. Диана торопливо шла на свидание со своим женихом, хотя и понимала, что уже опаздала.

HABÍA INQUIETUD EN SU ROSTRO.



2. На лице Дианы отразилось беспокойство.

“Хайме такой пунктуальный. Возможно, он разозлился, но я не думала, что так долго пробуду у портнихи”.

JAIME ES MUY PUNTUAL. ¡DEBE ESTAR FURIOSO, PERO JAMÁS PENSÉ QUE ME IBA A RETRASAR TANTO CON LA MODISTA!

SONRIÓ DÁNDOSE ÁNIMOS.



3. Она приободрила себя улыбкой.

“Но он же хороший... я уверена, что он поймет и простит меня...”



1. И вдруг.
- Диана!



2. Машинально она остановилась, поскольку окликнувший ее мужчина выглядел обеспокоенным.
- Вы меня?



3. Мануэль сказал ей, заметно нервничая:
- Да. Ты же Диана. Диана Оропеза.
- Да, сеньор. Но я не совсем понимаю...



4. Он попытался собраться с духом перед тем, как продолжить:
- Вот уже несколько дней, как я наблюдаю за тобой.



1. Диана приготовилась дать отпор:

- И как понимать ваши слова?
- Подожди! Только не пойми меня неправильно! В моих намерениях нет ничего плохого или предосудительного.



2. Но именно после таких слов Диана сочла такое поведение бесцеремонным и пошла по своим делам дальше.

- Прошу прощения, сеньор, у меня нет времени...



3. Она была неприятно удивлена, когда он взял ее за локоть в попытке остановить.

- Подожди! Умоляю тебя!



1. Оказавшись ближе друг к другу, Мануэль сказал с болью в голосе:

- Диана, Я... я твой отец!

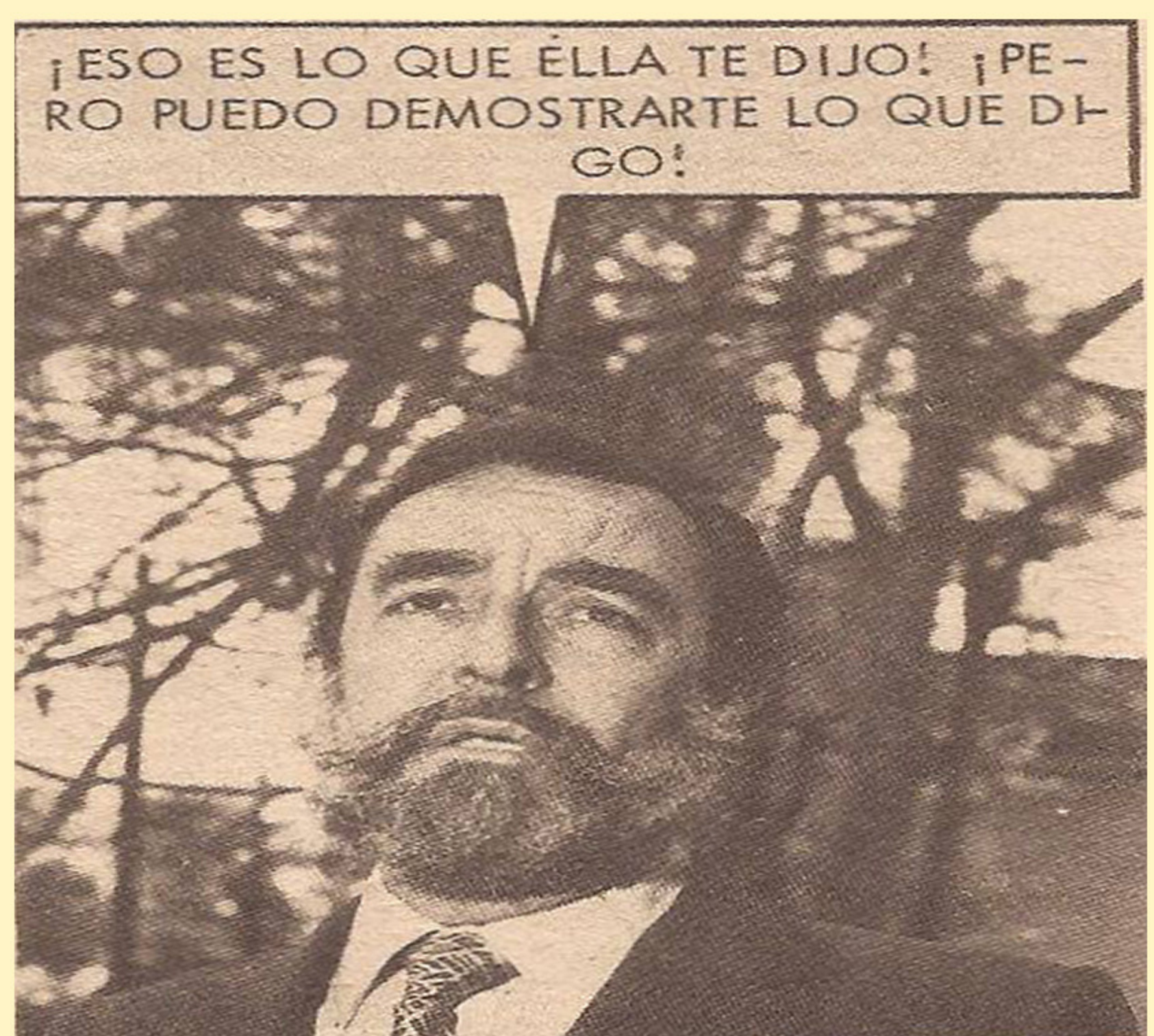


2. Она застыла на месте, пораженная его словами, которым не могла поверить:

- Вы лжете!



3. - Мой отец умер, когда мне было несколько месяцев от роду...



4. - Так тебе сказала она. Но я могу доказать обратное.



1. Это вывело девушку из себя:

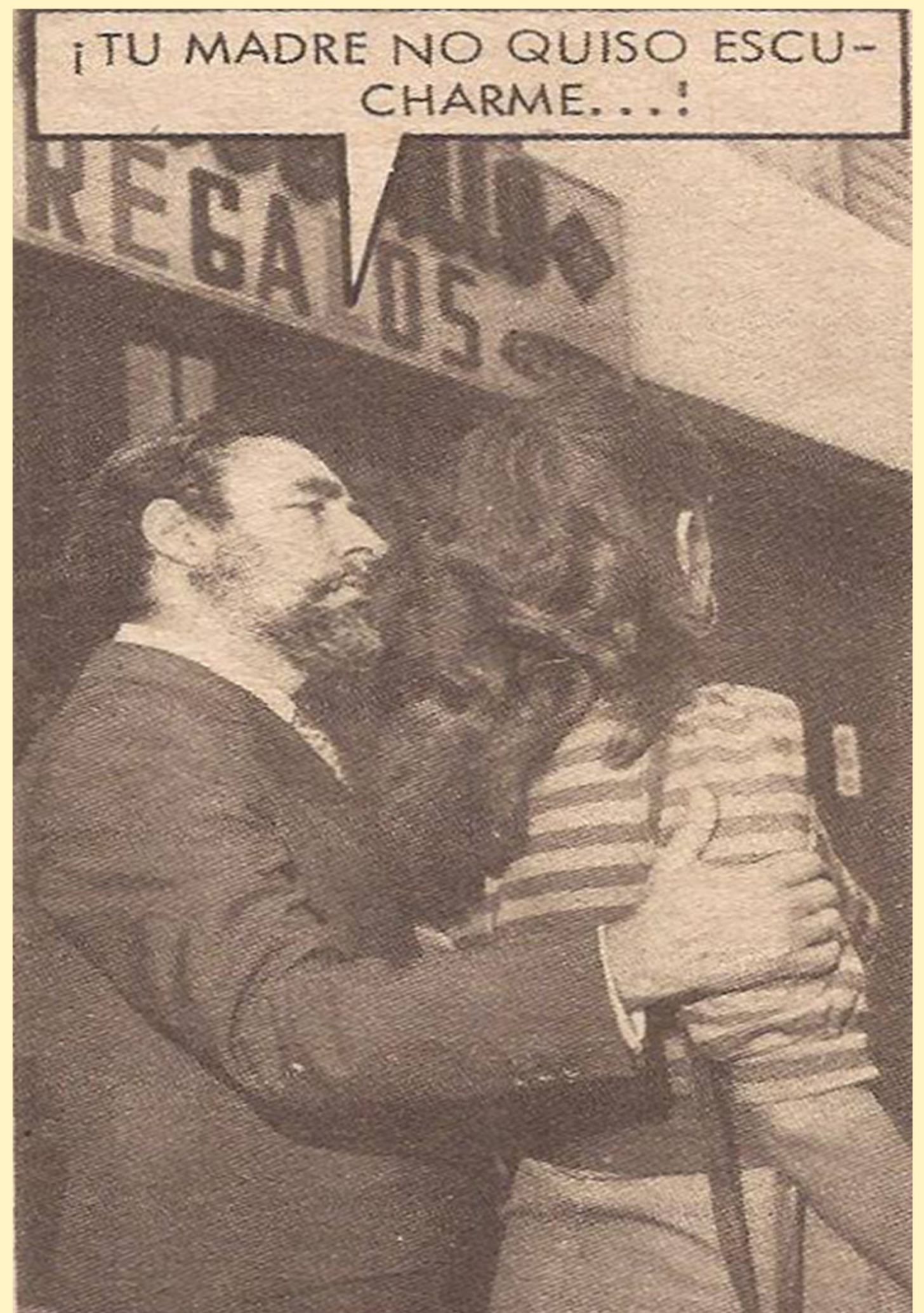
- Оставьте меня в покое! По какому праву вы со мной так разговариваете? Я ничего не хочу слушать, потому что все это ложь! Мой отец был замечательный человек, и моя мать его просто обожала...



2. - Он умер. А вы какой-то проходимец, который хочет втереться в доверие.



3. - Я знаю, что ты выходишь замуж! Знаю, что в детстве тебе жилось очень экономно, настолько, что приходилось во многом себе отказывать. Да, ты могла бы ни в чем не нуждаться, но твоя мать была против этого.



4. - Она и слушать меня не хотела!



1. - Меня зовут Мануэль Галиндо. Вот моя визитка. Я - вдовец и у меня никогда не было детей. Если не считать тебя.



2. Девушку охватили чувства сомнения, отчаяния и смятения.
- Это неправда.



3. - И что бы я выиграл, говоря неправду? Если я и решил разыскать тебя, то только затем, чтобы ты смогла судить обо всем сама. Чтобы у тебя сложилась своя точка зрения о поведении каждого из нас.



4. И вдруг она взволнованно сказала:
- Но... зачем же тогда мама сказала, что мой отец умер?



1. - Чтобы отдалить от меня. Мои родители не любили ее, потому и не приняли. И тогда твоя мать решила отомстить за такое отношение и навсегда отстранила тебя от меня.



2. Она возмутилась:

- Больше ни единого слова о моей матери! Она была святая и безупречная женщина!



3. - Которая лишила тебя самых элементарных вещей.



4. Визитка этого мужчины дрожала в руках Дианы, а между тем Мануэль продолжал:

- Я старый одинокий человек. Я могу скоро умереть. И потому я решил рассказать тебе всю правду.



1. Лицо Дианы изменилось. Она сбивчиво проговорила:
- Ох! Нет, ну что вы!



2. Тем не менее, Мануэль уже выглядел спокойным и уверенным:
- Решение, которое ты примешь, зависит только от тебя... дочка.



3. Помолчав, она добавила, заметно растерянная:
- Простите меня, мне нужно идти. Мне нужно немного подумать, поговорить с мамой и все взвесить.



4. - Если я ждал целую жизнь, чтобы решиться поговорить с тобой о том, что натворил, что значит это "немного" теперь.



1. Душа Дианы была полна тоски и безнадёжности, когда она призналась своему жениху.
- Ничего себе!



2. Девушка была взволнована и бледна:
- Да, вот такая история. Но этот человек не лгал. Да и зачем кому-то вообще придумывать нечто подобное.



3. Подумав, Хайме мягко спросил ее:
- Но зачем твоя мама все это скрывала?



4. - Она такая безупречная женщина. Она же посвятила тебе всю свою жизнь!



1. Терзаемая противоречивыми мыслями, она сказала:
- Именно этого я и не могу понять: все эти годы мама укрепляла мою веру в то, что мой отец был достойным человеком.



2. - И вовсе не скрывала от меня, что его зовут Мануэль. Но вот фамилию дала другую. Почему?



3. - Но сначала поговори-ка ты с мамой. Только не осуждай её и не делай ошибочных предположений, пока она все не объяснит сама.

- Для ее молчания, определенно, имеются очень веские причины, такие, знаешь, по-настоящему серьезные.



1. Она убежденно сказала:

- Пусть даже моя мама и безупречна, все равно она не имела никакого права скрывать от меня тот факт, что у меня есть отец.



2. С грустью она произнесла:

- Вот я вспоминаю детство, и как мы жили, когда я была маленькая. И единственное воспоминание о том времени, это вечное желание поесть.



3. - Не изводи себя, Диана...

- Он сказал мне, что мои бабушка и дедушка не приняли мою мать, и потому она отдалила меня от них. Но это же не такая веская причина, чтобы скрывать от меня, что папа жив.



4. - Да к тому же мой отец мог решить все финансовые проблемы.



1. Выражение лица Дианы изменилось:
- Он человек богатый... влиятельный.



2. Слезы затуманили ее глаза:
- Прости, что я так говорю, но моя мать должна будет все очень подробно объяснить, чтобы я смогла оправдать ее поступок.



3. - Диана, успокойся.
- Как я могу быть спокойна? Ты бы мог воспринимать все спокойно, оказавшись на моем месте?



4. - Тогда это должно быть вполне разумное объяснение. Вот увидишь, твоя мама тебе его даст, чтобы ты себя напрасно не изводила.



1. Он принял эту ситуацию с любовью к ней:

- Не забывай, что мы скоро поженимся. И нельзя допустить, чтобы все эти выходящие из ряда вон вещи выбили тебя из колеи или стали краеугольным камнем нашего счастья.

2. Испытывая те же чувства к нему, она добавила:

- Ты прав. Надо держать себя в руках. Прошу, прости меня.



1. Она внимательно посмотрела на него и тихо сказала:

- Я так переволновалась, что даже не дала тебе времени высказать свое мнение.
- Да, у твоей мамы были очень веские причины скрывать от тебя правду, но...



1. Диана стояла перед матерью, заметно нервничая. Она уже тысячу раз прокрутила в голове, как она задаст ей свой вопрос, но в ответственный момент все слова вдруг улетучились.

- Дочка, что с тобой?



2. Как же можно ее огорчать, такую милую, нежную, чуткую? Если бы так продолжалось всегда!

- Мама...



3. Она так и не решилась задать маме свой вопрос.

- Теперь, когда я собираюсь выйти замуж, я много думала, а как же ты.

- Со мной будет все хорошо, доченька. Замужество - это часть жизни. Дети должны покидать родимый дом, чтобы создавать свою семью.



4. С робостью в голосе она спросила:

- А когда ты создала свою? И ты была счастлива по-настоящему?



1. Она умиротворенно улыбнулась:
- Конечно! Твой отец был прекрасным человеком...



2. Диана побледнела.
- Раз уж ты о нем заговорила, мама. Расскажи мне о нем, какой он был?



3. Диана внимательно следила за реакцией матери.
- Он был очень хороший человек. Может быть, ему не хватало чуть больше уверенности в себе.



4. Диана, сглотнув, продолжала спрашивать:
- Но... ты же его любила, вы были счастливы?



1. Мама сказала, словно повторяя давно заученный урок.
- Твой отец был прекрасный человек... Я говорила тебе об этом сотни раз.



2. Аккуратно, Диана продолжала:
- И... он умер, не так ли?



3. Ничуть не смутившись, мама ответила:
- Да, Диана. Он умер, когда тебе было несколько месяцев от роду.

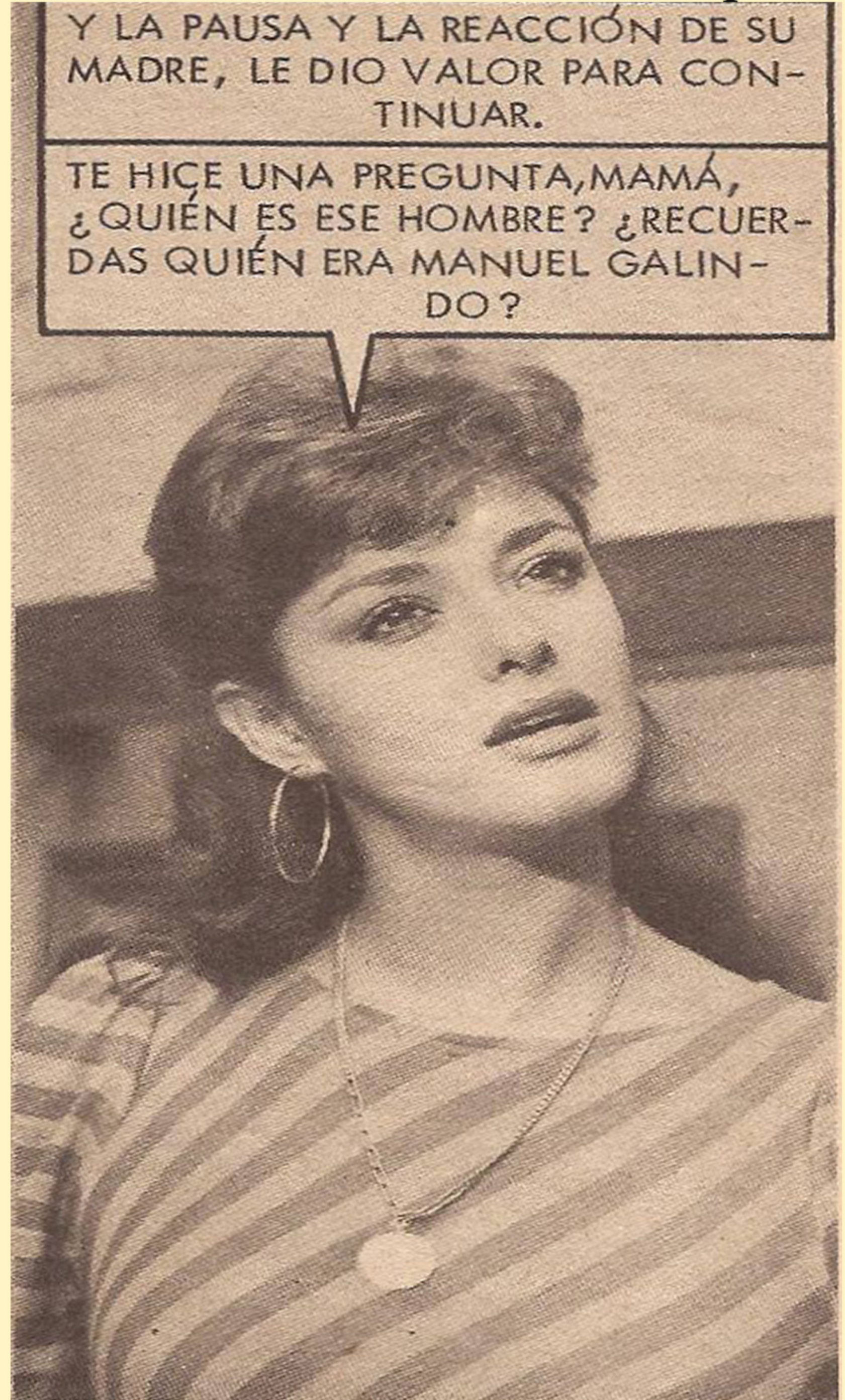


4. И тогда Диана достала визитку, которую дал ей тот мужчина, поскольку чувствовала: у нее нет больше сил молчать, ее нервы вот-вот сдадут. Кто же лгал? И зачем?..
- Тебе знаком этот человек?



1. В свою очередь Анхела почувствовала огромную тоску и опустошение.

- Но...



2. Пауза и поведение матери вселили в Диану смелость продолжать:

- Я задала тебе вопрос, мама. Кто этот мужчина? Ты помнишь, кто был этот Мануэль Галиндо?



3. Она встала напротив Дианы. Ее лицо было печально.

- Как ты узн..?



4. Решительно и категорично Диана потребовала объяснений:

- Я хочу знать все!



1. Повисла длинная пауза. Возможно, Диана ожидала иной реакции, но поведение матери ввело дочь в замешательство.

- Что он тебе сказал?



2. - Это неважно. Я хочу знать правду, мама. Твою версию правды.
- Диана...



3. По встревоженному взгляду матери Диана поняла, что разговор будет серьезным.

- Мне...



4. Она глубоко вздохнула и закончила фразу:
- Мне нечего тебе сказать.



1. Диана, опешив, отступила:
- Как это нечего? И ты даже теперь продолжаешь молчать? Зачем ты врала мне? Зачем скрыла, что папа жив?



2. Крупные слезы навернулись на глаза женщины:
- Я...



3. - Итак, ты... мне сейчас все рассказываешь, или я немедленно уйду из дома! Я не могу смириться с тем, что всю жизнь ты заставляла меня жить во лжи!



4. Она повторила опустошенно:
- Мне нечего сказать...



1. Решение Дианы было трудным, но окончательным. Тем же вечером она поговорила с отцом по телефону и переехала жить в роскошный отель.

- Диана...



2. - Не волнуйся, папа оплачивает все расходы.
- Но как так вышло?



3. - Когда кто-то молчит, соглашается со всеми обвинениями, когда совсем не защищается, ничего не объясняет, значит чувствует за собой вину.

- Не верю, чтобы она вообще ничего не объяснила.



1. Взволнованно и тихо она сказала:
- Я решила порвать отношения с матерью, пока она не решит все мне рассказать. Чтобы сделать выводы, мне надо знать...



2. - Давай я поговорю с ней.
- Не надо, Хайме. Я не хочу, чтобы ты вмешивался в наши отношения.



3. Он отчаянно обнял ее за плечи:
- Мне тяжело видеть тебя такой и больно от мысли, что ты страдаешь, что ты несчастна, а я не могу ничего сделать.



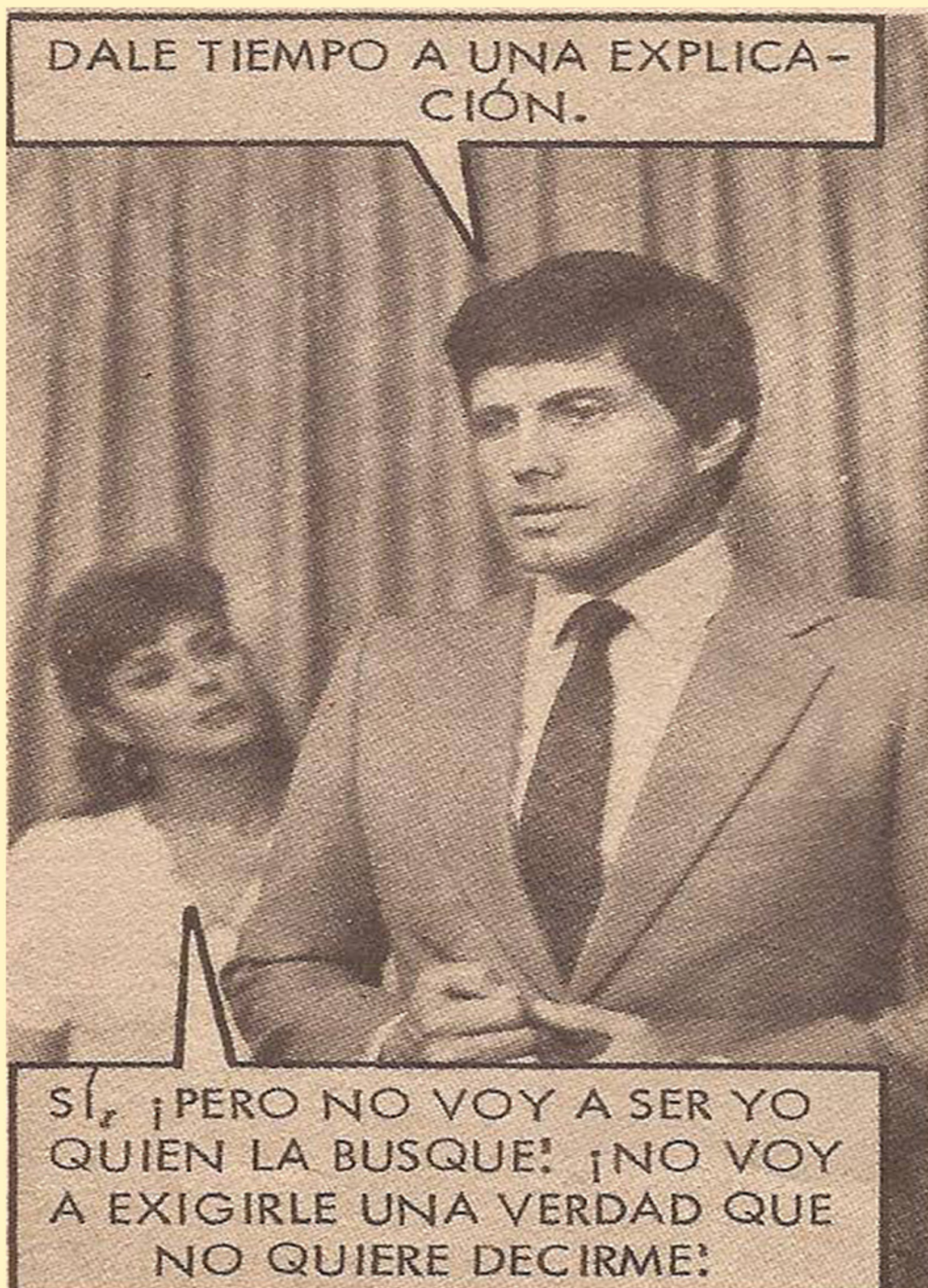
4. - Ты и так делаешь достаточно и относишься ко мне с пониманием.



1. - Диана, ты рубишь с плеча. Она же твоя мать!
- Потому что моя мать ранила меня гораздо сильнее, Хайме.



2. - Еще за несколько мгновений до того, как я показала ей визитку отца, она мне лгала.



3. - Дай ей время на объяснения.
- Хорошо, но это не я буду к ним стремиться. И не буду добиваться услышать от нее правду, которую она не хочет мне говорить.



4. - А твой отец? Как он объяснил молчание твоей мамы?
- Тем, что она чувствует за собой вину и испытывает угрызения совести, что лишила меня обеспеченной жизни.



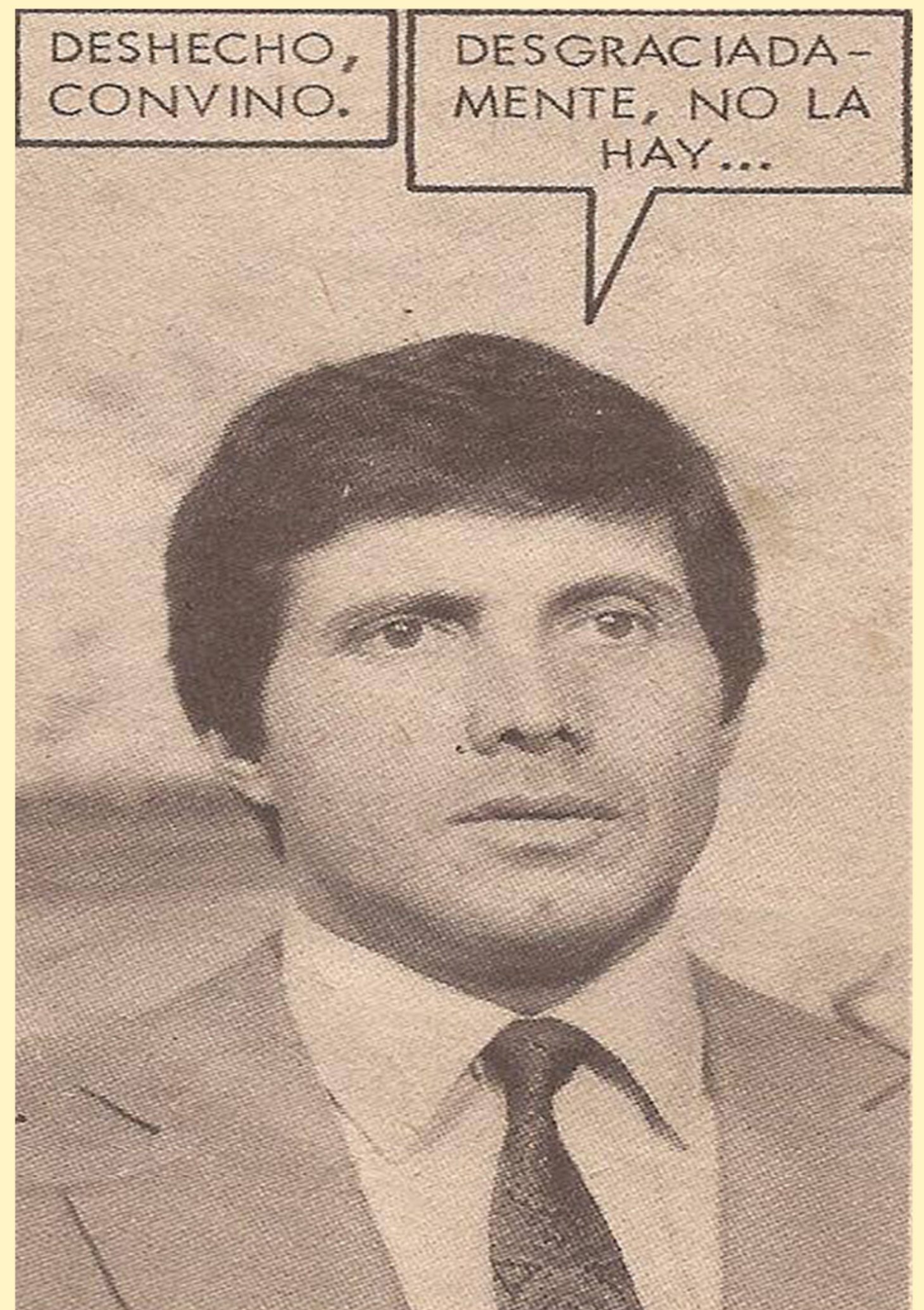
1. - Нет, я в это не верю!
- И еще меня удручает то, что я тоже так думала, пока не убедилась, что у моего отца не было причин мне лгать.



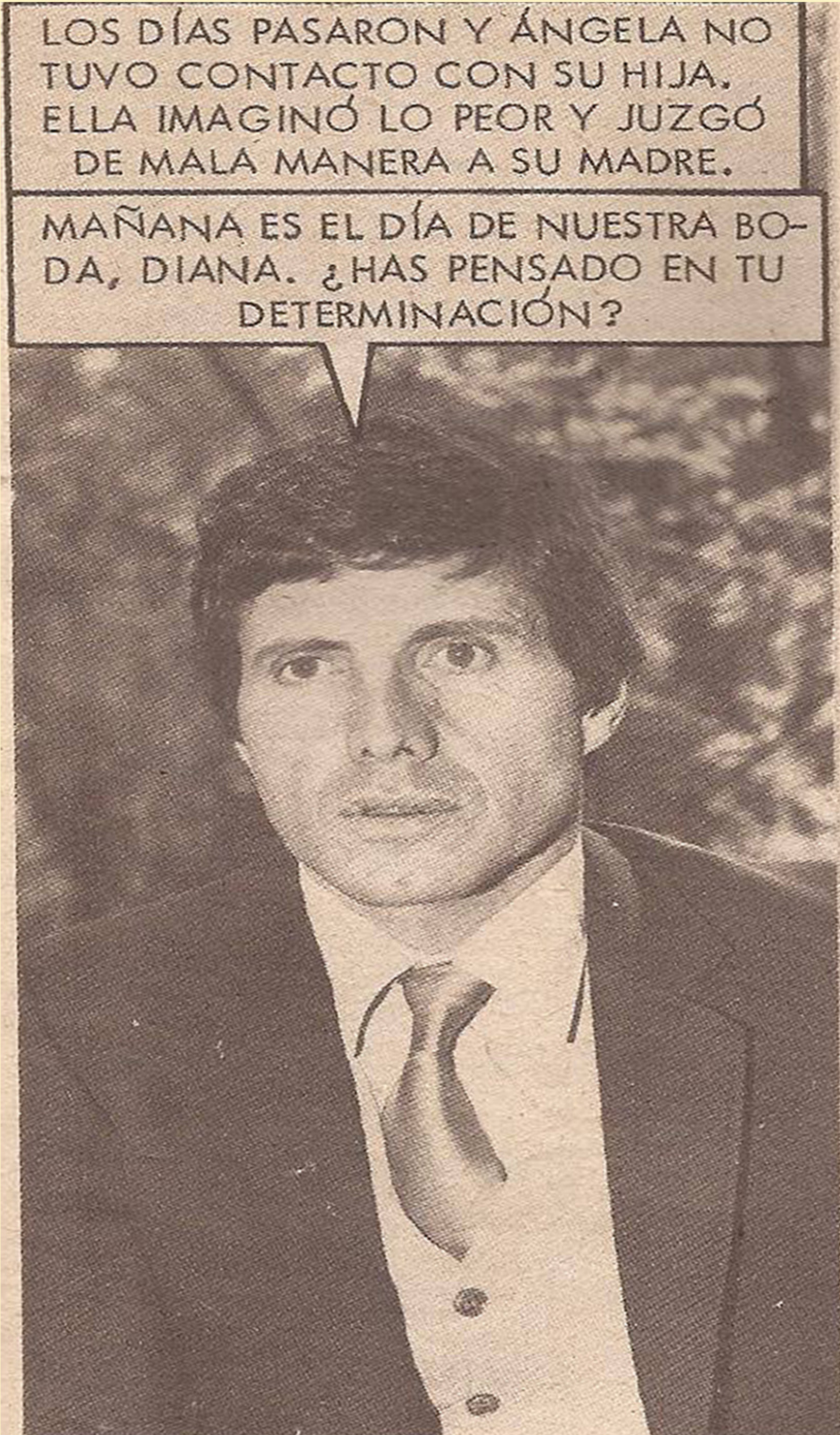
2. - По той простой причине, что он не был со мной знаком раньше, и не стремился к этому.



3. - Диана, я не хочу чтобы, чтобы ты таила злобу на свою мать и не хочу, чтобы...
- Ну пожалуйста, скажи мне, как ее молчание можно разумно объяснить? Иначе я сойду с ума!



4. Подавленный, он признал:
- К сожалению, не скажу, не знаю...



1. Прошло несколько дней, но Анхела с дочерью так и не общались. У Дианы были самые худшие предположения и суждения о своей матери.

- Завтра день нашей свадьбы, Диана! Что ты надумала делать?

2. - Хайме, пожалуйста... не мучай меня еще больше.

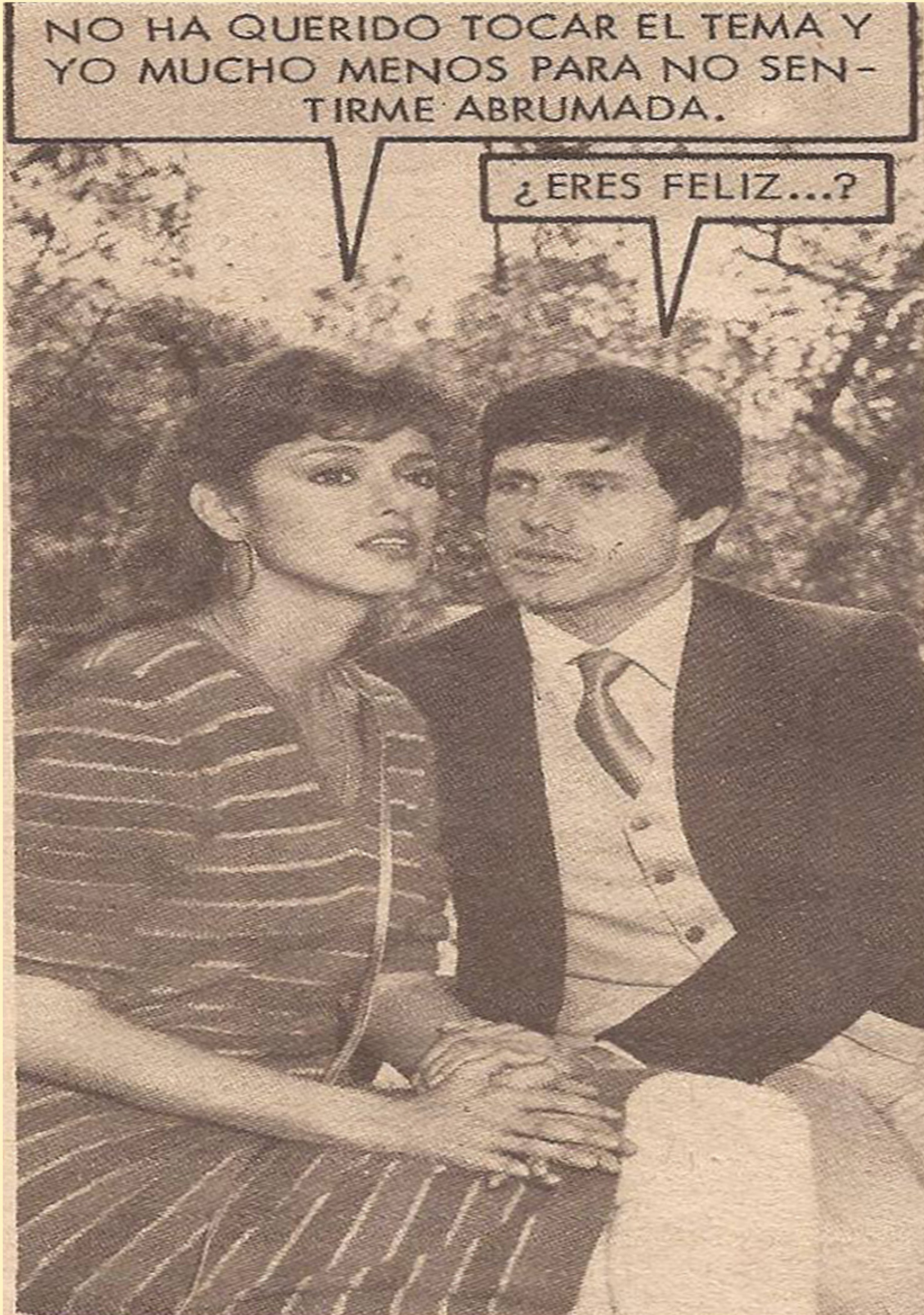
- Просто пока вся эта ситуация не прояснится, ты так и будешь мучиться угрызениями совести.



3. - Нет, Хайме. У меня нет никаких угрызений, потому что это она мне лгала, и это она мне не разъяснила своего поведения.



4. - В то время, когда мой отец всю жизнь всем сердцем желал проявить заботу об мне.



1. - Я не хотела затрагивать эту тему, и уж тем более не хотелось впадать в уныние.
- Ты счастлива?



2. Повисло содержательное молчание, в котором заключались все их невысказанные мысли.
- Думаю была. До всего этого.
- Ладно, чтобы ты больше не расстраивалась, я не буду больше возвращаться к этой теме. Я хочу, чтобы мы были счастливы.



3. Диана обвила его руками за шею:
- Ты мне нужен! А сейчас больше, чем когда-либо, Хайме!



1. Вернувшись в отель, где теперь жила, Диана встретила Лупиту, соседку своей матери.
2. - Что случилось?
- Ты зря ее осуждаешь. Вчера она пришла ко мне и горько плакала. Ее слезы рвали мою душу. И поэтому я решила тебе все рассказать... потому что я все знаю.



3. - А она? Моя собственная мать, почему на это не решилась? Так мучает чувство вины?
4. Лупита решительно парировала:
- За что? За то, что подарила тебе жизнь?



1. - Она отвергла моего отца и теперь стыдится?



2. - Эта жизнь во лжи должна была как-то приукрасить действительность. Анхела хотела защитить тебя, а вместо этого получила твою неблагодарность.

- Как она на это пошла?



3. - Она солгала тебе не только про твоего отца. Но и про твоих дедушку и бабушку, своих родителей. Они до сих пор живы.



4. Диана вздрогнула от такой горькой новости.

- Но... ради чего нужна была вся эта ложь?



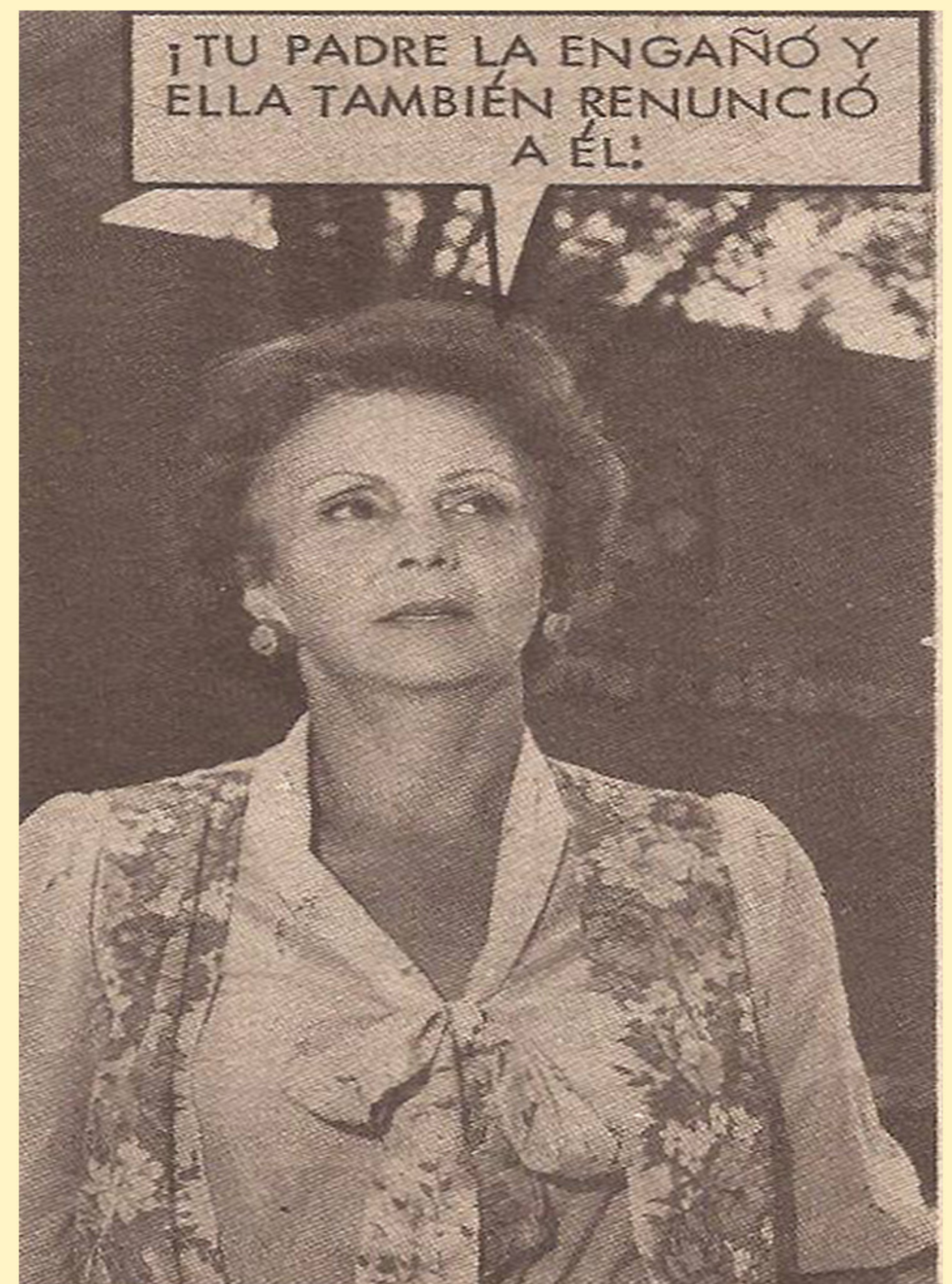
1. - Ради любви. Она хотела оградить тебя от всех тех, кто не любил тебя. От тех, кто так или иначе недооценивал тебя...



2. - Мануэль Галиндо, твой отец, уже был женат, когда обесчестил Анхелу и заставил ее поверить, что женится на ней.



3. - Она была домашним ребенком, из семьи строгих, консервативных и властных устоев, которая не потерпела бы в своем доме мать-одиночку. И тогда Анхела отеклась от родителей и ушла.



4. - А твой отец ее обманул, и Анхела вычеркнула и его из своей жизни.



1. - Она отеклась бы от целого мира, чтобы защитить тебя. Ведь ты - это все, что у нее есть.



2. - А ты повернулась к ней спиной. Она лишила тебя роскошной жизни на деньги твоего отца, потому что он вздумал "купить тебя". Его жена не подарила ему детей, и он удумал забрать тебя у Анхелы...



3. - Вот почему Анхела решила отдалиться от всех и сказать тебе, что твой папа умер.

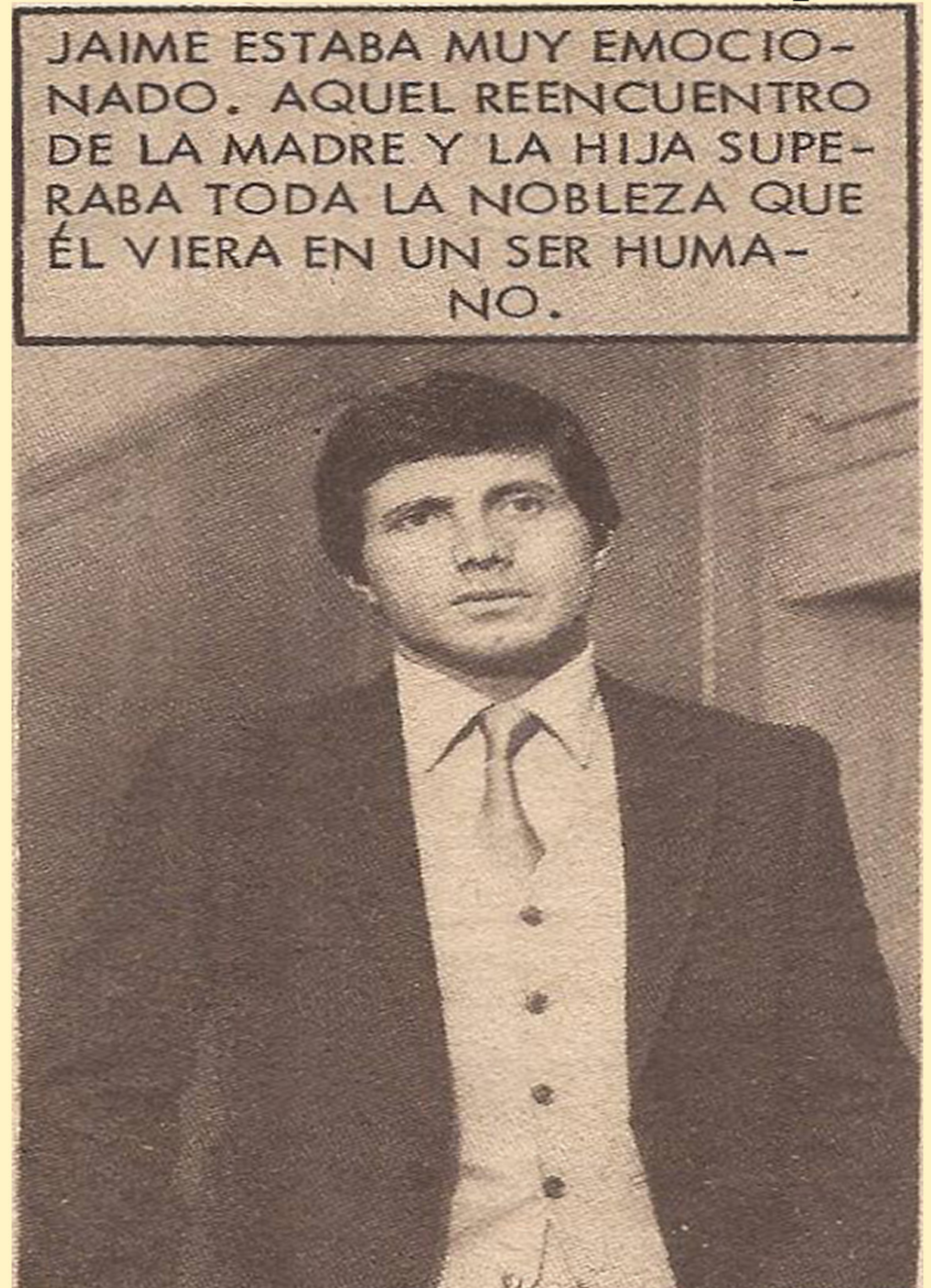


4. В ужасе она закрыла лицо руками:
- Господи. Как же я вела себя все это время.



1. Диана была вся в слезах, когда попросила своего жениха проводить ее к матери.

- Мама, прости меня!
- Доченька!



2. Хайме был растроган. Это примирение матери и дочери было проявлением самого искреннего великодушия, которое ему доводилось когда-либо видеть в людях.



3. - Тебе не в чем извиняться передо мной. В чем ты можешь быть виновата, если ты мое самое дорогое сокровище, которое мне дал Господь.

- Я пришла молить о твоём благословении, просить жить с нами, и умолять принять мое раскаяние.



1. У Хайме ком подкатил к горлу:

- Да, донья Анхела... Я хочу, чтобы вы не оставались одинокой. И как когда-то вы отказались от всего ради Дианы, теперь мы хотим дать вам семью, которой у вас не было.

2. Анхела произнесла сквозь слезы:

- Благослови вас Господь!



3. - И тебя пусть хранит Господь, мама... за когда-то подаренную жизнь и за это огромное счастье!

КОНЕЦ